

THESSALONICA versión 3.7

<http://www.thesalonica.org.ru/en/index.html>

(versión internacional con instalador en inglés)

**CONTROLADOR DE TECLADO PARA INTRODUCIR GRIEGO CLÁSICO,
LATÍN CLÁSICO, IDIOMAS EUROPEOS CON ALFABETO LATINO
E IDIOMAS CON ALFABETO CIRÍLICO
CON WORD 97, 2000, XP o 2003 Y SISTEMA OPERATIVO WINDOWS 95, 98,
NT, MILLENIUM Y XP.**

**Autor: ALEXEJ KRYUKOV
Interfaz gráfica en español: JUAN-JOSÉ MARCOS**

GUÍA VISUAL PASO A PASO: INSTALACIÓN, CONFIGURACIÓN Y USO

**POR
JUAN-JOSÉ MARCOS GARCÍA
jmag0042@guindo.cnice.mecd.es
PROFESOR DE LENGUAS CLÁSICAS Y
AUTOR DE LA FUENTE PARA IDIOMAS CLÁSICOS ALPHABETUM UNICODE
<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>**

Plasencia. España
Mayo 2004

CONTENIDO

	Página
Introducción: Características del programa	3
Instalación de Thessalonica	4
Problemas	5
Configuración	6
Activación de teclados	9
Teclado para griego clásico	9
1. Disposición con teclado español	9
2. Disposición con teclado griego	11
Teclado para latín clásico	12
Teclado para idiomas europeos	13
Teclado para idiomas con alfabeto cirílico	14
Convertidor universal de códigos	14

THESSALONICA 3.7

= Controlador de teclado para griego clásico, latín clásico, idiomas con alfabeto cirílico e idiomas europeos con alfabeto latino.

= Windows 98, ME, NT y XP con Word 97/2000/XP y 2003

Autor de Thessalonica: **Alexej Kryukov**. Moscú. Rusia. Enero 2004.

Versión en español del programa: **Juan-José Marcos**. Plasencia. España. Mayo 2004.

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>

CARACTERÍSTICAS

Hay varias utilidades disponibles actualmente para introducir griego clásico con un procesador de textos, pero Thessalonica tiene algunas características que lo hacen único en su categoría:

*La primera de ellas, es que es el único programa de este tipo totalmente en español.

*La segunda es que este programa es el único controlador de teclado a fecha de hoy que permite escribir griego clásico Unicode con el procesador de textos OpenOffice 1.1.1 tanto en su versión Windows, como en su versión para el sistema operativo Linux. Funciona de manera análoga en ambos sistemas operativos, aunque con ligeras variantes. En el presente manual analizaré la versión para el sistema operativo Windows y el procesador de textos Word. Si está interesado en instalarlo para su utilización con OpenOffice, ya sea en Windows o en Linux, consúltame y le facilitaré el manual correspondiente.

*La tercera es que permite también introducir latín clásico con largas y breves, ligaduras, punto debajo de las letras etc, además de cirílico y todas las lenguas europeas, de manera muy cómoda y fácil.

*La cuarta es que Thessalonica está totalmente integrado en Word y se encuentra disponible al abrir éste. Además, Thessalonica es un convertidor que permite transformar texto escrito con fuentes griegas pertenecientes a algunos sistemas antiguos (WinGreek, Linguist's Software y WinLanguage etc) a Unicode y con mayor rapidez que Antioch, pues sólo requiere una revisión y no tres como ese programa.

PREVIO A LA INSTALACIÓN

Thessalonica utiliza numerosas macros de Word que permiten introducir cómodamente los caracteres pertenecientes a multitud de idiomas: griego clásico, griego moderno, latín clásico con vocales largas, breves y ligaduras, idiomas con alfabeto latino e idiomas europeos con alfabeto cirílico.

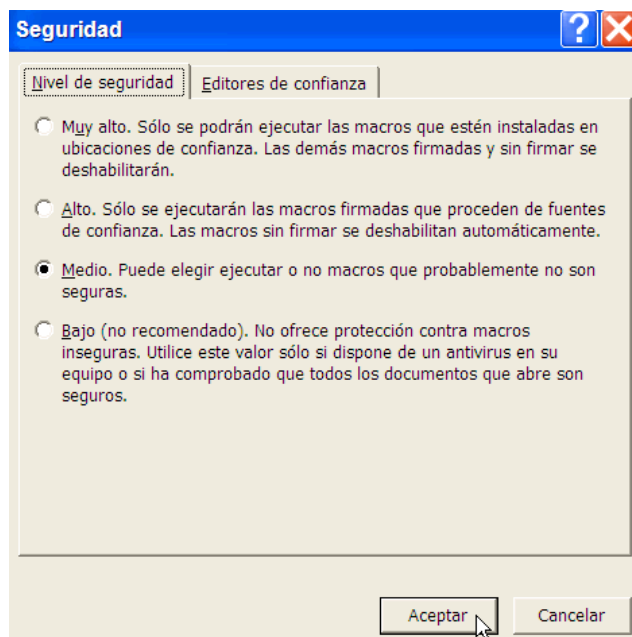
Las macros son instrucciones que automatizan tareas, pero Word desconfía de ellas porque hipotéticamente pueden contener virus; debido a ello, Word viene configurado por defecto para defenderse de los virus de macros mediante un ajuste de seguridad colocado a nivel alto.

Por lo tanto, si queremos que Thessalonica funcione, debemos establecer un nivel de seguridad más bajo para permitir la instalación y ejecución del programa. Posteriormente, una vez instalado el programa y ejecutado por primera vez, puede volver a activar un nivel de seguridad alto o muy alto, sin que ello afecte ya al funcionamiento de Thessalonica en lo sucesivo.

Por supuesto, las macros que contiene Thessalonica son totalmente seguras y han sido concienzudamente analizadas por varios antivirus con el objeto de comprobar que están libres de virus y que no van a causar problema ni daño alguno en su ordenador.

Procedamos pues a ajustar el nivel de seguridad contra virus de macros en un grado adecuado para permitir la instalación y activación inicial de Thessalonica.

El primer paso es lanzar Word, posteriormente pulse en el menú **Herramientas**, desplácese a **Macro** y en la lista que se despliega pulse sobre **Seguridad**.
Le aparecerá una ventana (vea abajo) con varias opciones, marque la casilla **Medio** y pulse sobre **Aceptar**.



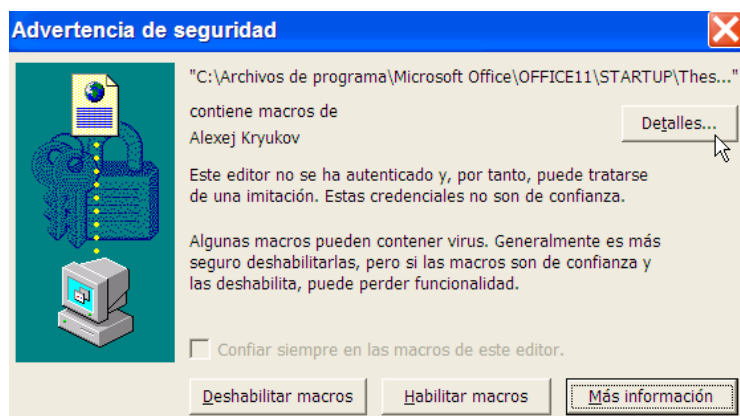
Hecho esto, cierre Word, ya se está en disposición de emprender la instalación de Thessalonica.

INSTALACIÓN

Es sumamente sencilla, basta con pulsar dos veces sobre el archivo ejecutable (extensión exe) e ir aceptando en las sucesivas ventanas que van surgiendo.

Le aparecerá en pantalla la ayuda del programa. Esta primera vez, ciérrela para que prosiga la instalación, pero le recomiendo que la lea posteriormente, básicamente es el mismo manual que el que está leyendo en estos momentos y disponible, si presiona el botón Ayuda desde el propio programa. Después de cerrar la ayuda, inicie Word.

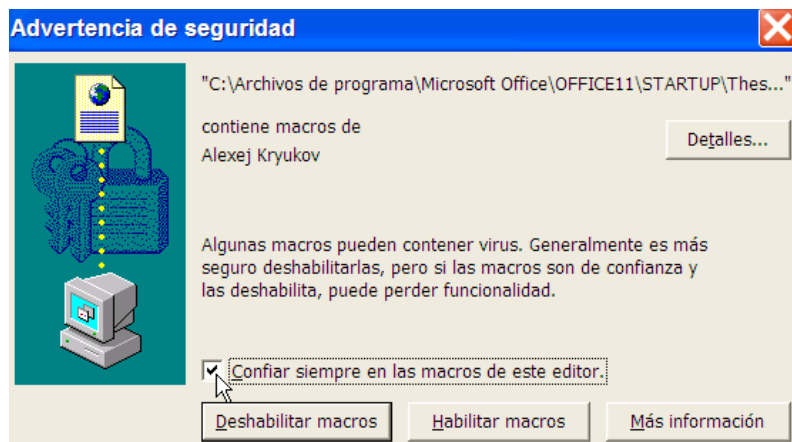
Dependiendo de la versión de Word que tenga instalada, es posible que le aparezca una ventana que le preguntará si va a permitir que se ejecute la macro de Thessalonica.



Esta pregunta se la hará Word cada vez que lo arranque como advertencia de seguridad; es molesto y retrasa el proceso, si no desea que esta ventana aparezca en lo sucesivo, pulse sobre el botón **Detalles**.

En la ventana que le aparecerá, pulse sobre el botón **Ver certificado**, de nuevo surgirá otra ventana, en ella pulse sobre **Instalar certificado**. Se iniciará un asistente para la importación de certificados, pulse sobre **Siguiente**, en la nueva ventana, pulse de nuevo sobre **Siguiente**, a continuación haga click sobre **Finalizar**, posteriormente presione sobre **Sí** y por último sobre **Aceptar**.

Cierre todas las ventanas pulsando sobre **Aceptar**, hasta llegar a la última (vea imagen bajo estas líneas), en ella, marque la casilla **Confiar siempre en las macros de este editor** y posteriormente pulse el botón **Habilitar macros**.



La ventana desaparecerá. A partir de ahora, Word ya no le preguntará más sobre las macros de Thessalonica. Si lo desea, ahora puede ya elevar el nivel de seguridad de macros de Word.

BARRA INDICADORA DE THESSALONICA

Permitidas las macros, veremos cómo en la barra de menús, situada en la parte superior de la ventana de Word aparece uno nuevo con el nombre de Thessalonica.



Si usted ve ese nuevo menú en Word con el nombre del programa, quiere decir que la instalación ha sido satisfactoria y el programa está dispuesto para poder ser configurado y posteriormente utilizado.

PROBLEMAS

Puede darse, no obstante, algún caso en que el nuevo menú de Thessalonica no aparezca en la barra de Word. Ello es señal inequívoca de que algo ha ido mal. Dos son las posibles causas:

- 1 - No ha habilitado las macros. Solución: siga al pie de la letra las instrucciones dadas con anterioridad.
- 2 - El instalador no ha sido capaz de encontrar las carpetas de instalación de su versión de Word.

La causa es debida a que Thessalonica utiliza un mismo ejecutable para todas las versiones de Word (desde Word 97 hasta Word 2003) y las carpetas pueden variar mucho su ubicación y pueden no ser encontradas por el instalador. Esto es muy poco frecuente y se da sobre todo cuando se ha actualizado la versión de Word desde una precedente, por ejemplo, pasar de Word 2000 a Xp o de éste a Word 2003. Word deja incomprensiblemente entradas falsas que despistan al programa. La solución es que usted busque en su disco duro los archivos **Thess97.dot** y **Thessbar.dot** y los copie manualmente a C:\Archivos de programa\MicrosoftOffice\Office (10\11 depende de si es Word XP o Word 2003)\Startup

CONFIGURACIÓN

Antes de empezar a utilizar el programa hay que configurarlo para un óptimo funcionamiento.

Comenzamos por pinchar sobre el menú Thessalonica; se desplegará una lista en la que vemos una serie de menús entre los que se encuentran unos símbolos que representan signos alfabéticos (en concreto cuatro), entre ellos observamos la zeta griega, la fita cirílica etc.

Estos símbolos son los que identificarán visualmente los teclados disponibles y que asignaremos a los diferentes sistemas de escritura: griego, latín clásico, cirílico etc.

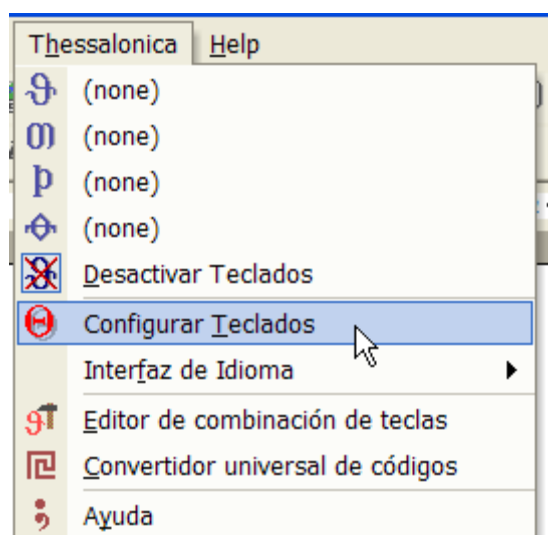
A su derecha vemos la denominación (none), o sea "nada", ello es debido a que todavía no tienen ninguna asignación. Más abajo vemos una zeta con un aspa que sirve para desactivar los teclados y otra serie de opciones.

Si nos aparecen en inglés, podremos ponerlo en español pulsando sobre la opción **Interface Language** y eligiendo **System Locale**, que en nuestro caso corresponde al español.

El menú desaparecerá. Hecho esto, volvemos a pulsar sobre el menú Thessalonica.

Veremos ahora la lista en español, como muestra la siguiente imagen tomada de una captura con Word 2003.

Si usted usa aún Word 97 o Word 2000, la imagen es ligeramente distinta, pero las opciones son las mismas.



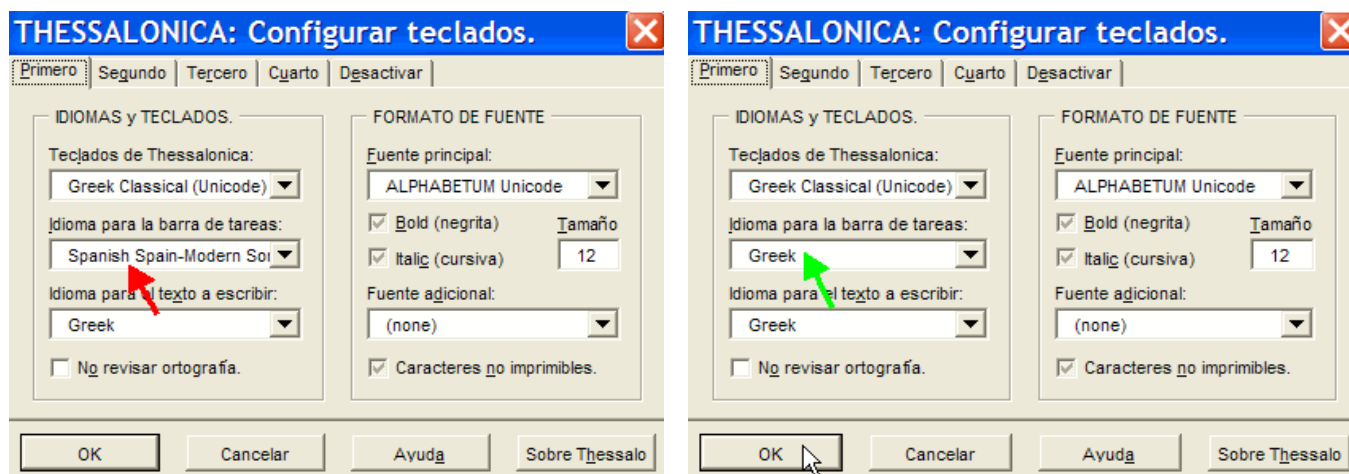
La opción que nos interesa ahora es la que dice **Configurar Teclados**, por lo tanto pulsamos sobre ella. Nos aparecerá una ventana en la que podemos personalizar los cuatro teclados disponibles, asignándolos a los diferentes idiomas que queramos utilizar con Thessalonica.

Cada teclado posee su propia pestaña: Primero (que corresponde a la zeta griega) y así sucesivamente

Vamos a proceder a configurar el primer teclado y asignarlo al griego clásico, ya que el símbolo que tiene predeterminado este primer teclado (la letra zeta griega) es el signo visual más adecuado de los cuatro para asignarlo al idioma griego.

Para ello pulsamos sobre la pestaña **Primero**. Aparecen una serie de casillas que es preciso completar eligiendo una de las opciones de entre las varias disponibles.

Observe abajo las dos configuraciones que yo recomiendo para escribir griego clásico con Thessalonica. (La única diferencia entre ambas es el idioma elegido para la barra de tareas, pero esto conlleva dos importantes consecuencias que explico más abajo)



La ventana está dividida en dos columnas. La de la izquierda, llamada **IDIOMAS y TECLADOS**, nos va a permitir especificar el teclado que vamos a utilizar con Thessalonica, la disposición de teclas para producir los diferentes caracteres que ese teclado utiliza, el idioma que vamos a escribir en el texto cuando activemos este teclado y si deseamos que se revise automáticamente el texto con un corrector ortográfico o no.

Veamos una a una cada opción, pues tienen gran importancia.

En **Teclado de Thessalonica** he elegido Greek Classical (Unicode), con ello estoy indicando que voy a utilizar el teclado físico para poder introducir texto griego y que voy a utilizar el sistema Unicode.

En **Lenguaje para la barra de tareas** hay que elegir un idioma bajo el cual funcionará Thessalonica. Según los idiomas que tenga instalados en su ordenador verá más o menos opciones en la lista desplegable. Las que siempre aparecerán serán (none) y (auto), ninguna de las cuales es recomendable para sacarle el máximo partido al programa.

Las que yo recomiendo elegir son, o bien Spanish, si quiere que la disposición de teclas para producir los diferentes signos griegos sea la más similar a la de un teclado español convencional, o bien Greek, especialmente útil para aquellos usuarios acostumbrados a escribir griego moderno.

Para ver las correspondencias exactas de teclas en cada uno, vea más abajo la tabla de asignaciones. Para saber los idiomas instalados en su ordenador, observe la parte inferior derecha del escritorio, en concreto al lado de la hora, si tiene instalado más de un idioma debería aparecer un pequeño cuadrado de color azul con dos letras blancas en su interior, en nuestro caso, el español está simbolizado por ES. Recuerde que sólo será visible si tiene instalados más teclados. Si sólo está instalado el teclado español, no verá ningún cuadrado. En ocasiones los cuadrados se ocultan si aparece una pequeña flecha al lado de la hora, en tal caso, pulse sobre ella para extender el menú. Yo recomiendo instalar también, al menos, el teclado con disposición griega (EL), especialmente si utiliza usualmente griego moderno. Para instalar el idioma griego en Windows XP (no viene instalado por defecto), pulse Inicio > Configuración > Panel de control > Configuración regional y de idioma > Idiomas > Detalles > elegir griego en la lista y posteriormente pulsar Agregar, en la siguiente ventana elegir griego en la lista superior y griego politónico en la inferior. Aceptar y cerrar las ventanas. En la parte inferior de la pantalla, junto al reloj aparecerá ahora un pequeño recuadro con las letras EL, símbolo del teclado para griego, si pulsa sobre él verá ES, símbolo para el español. Podrá alternar entre ambos idiomas pulsando sobre los símbolos.

La ventaja de elegir Greek es que, si se escoge este idioma, se podrán activar los diccionarios de autocorrección para griego clásico, con lo que no será necesario teclear acentos y espíritus en las palabras más comunes. El único corrector de este tipo que conozco es el que se puede descargar desde la página de Antioch: <http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm>

Si elige Spanish, tenga en cuenta que la autocorrección no funcionará.

Queda a su libre elección escoger Greek o Spanish.

En **Lenguaje para el texto a escribir** he puesto Greek, pues es el idioma en el que escribiremos cuando activemos este teclado.

Si se deja sin marcar la casilla **No revisar ortografía**, en el caso de que tengamos algún diccionario de autocorrección, como por ejemplo el ya mencionado de Antioch, (lea mi manual sobre el programa Antioch que podrá descargar desde mi página web <http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaspa.html>) se activaría al usar Thessalonica. Yo recomiendo por lo tanto dejar la casilla desmarcada a instalar la autocorrección de Antioch, así estará disponible cuando trabajemos con Thessalonica.

La columna de la derecha lleva por título **FORMATO DE FUENTE**, nos va a permitir asignar una fuente que se activará automáticamente cuando utilicemos este teclado.

Podemos especificar el nombre de la fuente, su tamaño y estilo.

Yo, lógicamente, he elegido la fuente ALPHABETUM Unicode y he especificado el tamaño de 12 puntos. Al elegir una fuente, ha de asegurarse que ésta posea todos los caracteres necesarios para griego clásico.

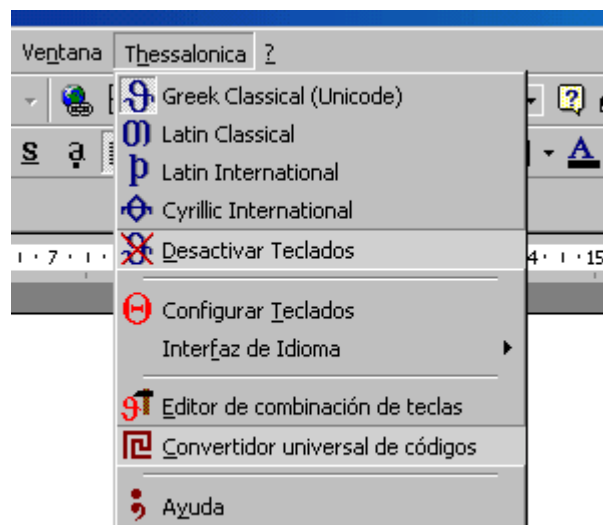
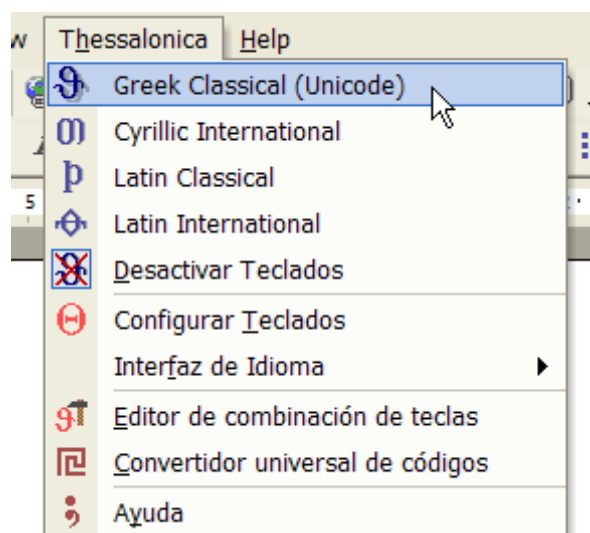
Una vez terminada la configuración del teclado para griego, pulse sobre el botón **OK**.

El programa recordará esta configuración la próxima vez que active Word.

Una vez configurado el primer teclado para griego clásico, pulse sobre la pestaña Segundo, Tercero y Cuarto respectivamente, a fin de asignar otros idiomas a estos teclados.

El procedimiento es idéntico al que hemos efectuado en el caso del griego, pero variando, lógicamente, las opciones a elegir.

Observe cómo he dejado configurados los cuatro teclados de Thessalonica en dos diferentes ordenadores, a la izquierda Word 2003 y a la derecha Word 2000:



El primero está asignado a griego clásico, el segundo a cirílico, el tercero a latín clásico (permite introducir vocales con cantidad larga y breve, ligaduras, ese larga etc) y el cuarto a latín internacional (es decir a idiomas que utilizan el alfabeto latino: español, inglés, francés, danés, polaco etc).

Una vez configurado todo según sus preferencias, ya podemos activar el teclado que deseemos para empezar a escribir con Thessalonica.

ACTIVACIÓN DE TECLADOS

Para activar cualquiera de estos teclados basta con pulsar sobre el icono correspondiente del menú de Thessalonica. Éste quedará resaltado ligeramente.

Comenzamos a escribir y comprobaremos si aparecen en pantalla los caracteres correspondientes al teclado que hayamos elegido, así, si activamos el teclado Greek Classical Unicode, al pulsar las teclas deberían aparecer en el documento de Word caracteres griegos.

Cuando desee cambiar de tipo de escritura elija otro teclado o desactive Thessalonica para escribir español.

Las asignaciones de teclas en los diferentes teclados aparecen también explicadas en la ayuda del propio programa, por lo que es conveniente consultarla.

El programa permite también variarla si no estamos satisfechos con las asignaciones que ha efectuado el autor. Para ello pulse sobre la opción **Editor de combinación de teclas**. Ahora bien, no recomiendo utilizar esta opción a no ser que esté realmente insatisfecho con las asignaciones, pues el procedimiento de edición es algo complicado y puede dar lugar a errores con gran facilidad.

Yo aquí sólo haré referencia a la disposición del teclado para el griego clásico de forma detallada y al latín internacional y latín clásico de manera breve. Para el cirílico consulte la ayuda del programa.

DISPOSICIÓN DEL TECLADO PARA GRIEGO CLÁSICO

A)= Greek Classical Unicode con disposición Spanish.

Si elige la disposición de teclas para griego basadas en un teclado latino como es el español, la asignación es la misma que se ha usado en el griego con LaTeX usando las fuentes basadas en CM (SL, KD o CB):

Tecla	Letra		Tecla	Letra	
[a]	α	Alpha	[n]	ν	Nu
[b]	β	Beta	[x]	ξ	Xi
[g]	γ	Gamma	[o]	ο	Omicron
[d]	δ	Delta	[p]	π	Pi
[e]	ε	Epsilon	[r]	ρ	Rho
[z]	ζ	Dseta	[c] [s]	ς σ	Sigma
[h]	η	Eta	[t]	τ	Tau
[j]	θ	Theta	[u]	υ	Ypsilon
[i]	ι	Iota	[f]	φ	Phi
[k]	κ	Kappa	[q]	χ	Ji
[l]	λ	Lambda	[y]	ψ	Psi
[m]	μ	Mu	[w]	ω	Omega

A diferencia de LaTeX, la sustitución automática de la sigma final no está implementada en Thessalonica, deberá teclear siempre 's' o 'c' manualmente, según el tipo de sigma que se precise en cada caso.

Los acentos y signos de puntuación tienen la siguiente asignación:

Los acentos son tecleados con "teclas muertas", es decir con teclas que no producen avance, como es usual en el teclado español con el acento agudo. Primero se tecléa la tecla sin avance y luego la letra base. Estas teclas muertas están asignadas a las teclas numéricas situadas en la parte superior del teclado, (no las de la parte derecha) como sucede en el programa de Ralph Hancock llamado "Son of WinGreek":

Tecla	Diacrítico que se consigue	Tecla	Diacrítico que se consigue
[ñ]	espíritu áspero	[6]	áspero con grave
[1]	espíritu suave	[7]	áspero con circunflejo
[2]	agudo	[8]	suave con agudo
[3]	grave	[9]	suave con grave
[4]	circunflejo	[0]	suave con circunflejo
[5]	áspero con agudo	[+]	iota suscrita/diéresis

Para conseguir un carácter con acento y a la vez iota suscrita, pulse primero la tecla de mayúsculas y sin soltar, pulse la tecla muerta correspondiente. A continuación suelte las teclas y pulse sobre la letra que va a llevar los diacríticos. Le aparecerá en pantalla la vocal con iota y los diacríticos que haya elegido. Así por ejemplo, para conseguir la letra griega alfa con acento agudo e iota suscrita, presione [MAYÚSCULAS+ 2] + [A].

El mismo método es usado para escribir la iota y la ipsilon con diéresis. Por ejemplo, para conseguir el carácter iota con agudo y diéresis, presionaremos [MAYÚSCULAS+ 2] + [I], para lograr el carácter ipsilon con diéresis y circunflejo, teclearemos [MAYÚSCULAS+4] + [Y] y así sucesivamente.

Para conseguir un acento de manera aislada, presione dos veces la tecla muerta. No obstante esto no es muy útil, pues el sistema Unicode posee todas las combinaciones de mayúsculas con acentos.

El signo de interrogación se consigue pulsando la letra q minúscula. El punto alto está asignado a la Q mayúscula.

Para conseguir los signos de cantidad larga, breve, tonos y diéresis más tonos, use las siguientes teclas muertas:

Tecla	Signo	Tecla	Signo
[-]	breve	[´]	tonos
[MAYÚS][-]	larga	[MAYÚS][´]	diéresis+tonos

ADVERTENCIA: Desgraciadamente, Unicode ha omitido algunas combinaciones de vocales con cantidad breve o larga, por ello no se extrañe, por ejemplo, si usted no puede obtener omega con cantidad larga. Ni el programa ni la fuente tienen la culpa. Lo siento. Si usted quiere obtener ese tipo de caracteres tendrá que recurrir a fuentes especializadas en griego, como es ALPHABETUM Unicode.

Al igual que en LaTeX, se debe teclear primero los acentos y espíritus en orden indistinto pero SIEMPRE ANTES de la vocal.

La tecla Alt es utilizada conjuntamente con otras para conseguir variantes de algunas letras griegas: Alt+F= fi cerrada, Alt+B= beta , Alt+K= kappa, Alt+U= zeta abierta, Alt+P= pi omega Alt+S= sigma C

B)= Greek Classical (Griego clásico) Unicode con disposición Greek.

Este es otro sistema alternativo de introducción de griego, basado en la disposición comunmente utilizada en Grecia. Sigue la colocación del teclado nacional griego monotónico, pero con las adiciones para griego politónico acomodado a las mismas convenciones usadas en LaTeX.

Tecla	Letra		Tecla	Letra	
[a]	α	Alpha	[n]	ν	Nu
[b]	β	Beta	[j]	ξ	Xi
[g]	γ	Gamma	[o]	\omicron	Omicron
[d]	δ	Delta	[p]	π	Pi
[e]	ϵ	Epsilon	[r]	ρ	Rho
[z]	ζ	Dseta	[w] [s]	$\varsigma \sigma$	Sigma
[h]	η	Eta	[t]	τ	Tau
[u]	θ	Theta	[y]	υ	Ypsilon
[i]	ι	Iota	[f]	ϕ	Fi
[k]	κ	Kappa	[x]	χ	Ji
[l]	λ	Lambda	[c]	ψ	Psi
[m]	μ	Mu	[v]	ω	Omega

Los acentos y signos de puntuación tienen casi la misma disposición que en el caso anterior:

Tecla	Diacrítico que se consigue	Tecla	Diacrítico que se consigue
[°]	espíritu áspero	[6]	áspero con grave
[1]	espíritu suave	[7]	áspero con circunflejo
[2]	agudo	[8]	suave con agudo
[3]	grave	[9]	suave con grave
[4]	circunflejo	[0]	suave con circunflejo
[5]	áspero con agudo	[i]	iota suscrita/diéresis

El signo de interrogación se consigue pulsando la letra q minúscula y el punto alto en la Q mayúscula.

Para conseguir un carácter con acento y a la vez iota suscrita, teclee primero la tecla de mayúsculas y sin soltar, pulse la tecla muerta correspondiente. A continuación suelte las teclas y pulse sobre la letra que va a llevar los diacríticos. Le aparecerá en pantalla la vocal con iota y los diacríticos que haya elegido. Así por ejemplo, para conseguir la letra griega alfa con acento agudo e iota suscrita, presione [MAYÚSCULAS+ 2] + [A]. El mismo método es aplicable a la diéresis. Véase el capítulo anterior.

Tecla	Signo	Tecla	Signo
[']	breve	[']	tonos
[?]	larga	[MAYÚS][']	diéresis+tonos

Al igual que en LaTeX, se debe teclear primero los acentos y espíritus en orden indistinto pero SIEMPRE ANTES de la vocal.

La tecla Alt es utilizada conjuntamente con otras para conseguir variantes de algunas letras griegas: Alt+F= fi cerrada, Alt+B= beta , Alt+K= kappa, Alt+U= zeta abierta, Alt+P= pi omega Alt+S= sigma C

DISPOSICIÓN DEL TECLADO PARA IDIOMAS CON ALFABETO LATINO

1.- Latin Classical (Latín clásico)

El teclado para latín clásico le da la posibilidad de escribir letras latinas con cantidad larga y breve así como también algunas ligaduras.

En la configuración de este teclado, elija como idioma para la barra de tareas la opción (none).

Advertencia: Cuando encuentre en las tablas de abajo dos caracteres consecutivos entre paréntesis, con ello se quiere indicar que ha de presionar simultáneamente ambas teclas, si aparece un signo más a continuación de los corchetes, ello indica que debe soltar las teclas precedentes y pulsar la siguiente.

Hecho ésto obtendrá el signo que se especifica en la columna correspondiente.

Estas son sus principales características:

Las teclas de los acentos grave [`] y agudo ['] son utilizadas para producir las ligaduras ae y oe; en combinación con la tecla de mayúsculas produce las ligaduras anteriores en capitales.

La tecla [s] produce la forma alargada de esta letra. La ese "normal" se puede obtener pulsando [MAYÚS][3] .

Se usan las siguientes teclas muertas:

Tecla	Signo
[+]	acento agudo
[MAYÚS][+]	tilde
[°]	cantidad larga
[MAYÚS][°]	cantidad breve

Combinaciones para obtener diversas ligaduras latinas:

Combinación de teclas	Ligadura
[ALT][F][I]	fi
[ALT][F][L]	fl
[ALT][MAYÚS][F][I]	ffi
[ALT][MAYÚS][F][L]	ffl
[ALT][F][F]	ff
[ALT][S][T]	st corta
[ALT][MAYÚS][S][T]	st alta

La mayor parte de las fuentes no poseen nada más que las dos primeras ligaduras. La fuente ALPHABETUM Unicode posee todas.

También se puede conseguir un punto debajo de las letras si se pulsa después de la letra [MAYÚS][-], evidentemente necesitará tener una fuente que posea esa posibilidad. Por razones obvias recomiendo usar la fuente anteriormente citada. Así por ejemplo [a] + [MAYÚS][-] = a

Usando la tecla [Alt] junto con otras teclas se obtienen los siguiente símbolos:

Tecla	Símbolo obtenido
[Alt][9]	comilla simple apertura
[Alt][0]	comilla simple cierre
[Alt][']	comillas doble apertura
[Alt][i]	comillas doble cierre
[Mayus][ç]	cierre interrogación

IMPORTANTE: Las combinaciones de teclas explicadas anteriormente se logran si usted en el cuadro de diálogo "Configurar teclados" ha elegido (none) en la casilla "Idioma para la barra de tareas" y (no proofing) en "Idioma para el texto a escribir".

En caso de que elija otro idioma la disposición de gran parte de las teclas variará sustancialmente y no coincidirán con lo aquí explicado.

2.- Latin International (Idiomas europeos)

El latín internacional es un teclado pensado para poder escribir la totalidad de los idiomas europeos sin tener que estar cambiando continuamente de teclado, ya que permite la introducción de todas las variantes acentuales y letras específicas de las lenguas europeas que usan el alfabeto latino.

Muy útil por lo tanto para traductores y, en general, para todas aquellas personas que utilicen de manera frecuente varios idiomas en un mismo documento.

Advertencia: Cuando encuentre en las tablas de abajo dos caracteres consecutivos entre paréntesis, con ello se quiere indicar que ha de presionar simultáneamente ambas teclas. Hecho ésto, suéltelas y obtendrá el signo que se especifica en la columna correspondiente.

La disposición "Latin Internacional" usa las siguientes teclas muertas:

(Las teclas muertas han de pulsarse antes de la letra sobre la que recaerán)

Tecla	Signos acentuales	Tecla	Signos acentuales
[']	doble agudo (magiar)	[5]	anillo/punto (nórdico)
[1]	agudo	[6]	circunflejo
[2]	grave	[7]	cedilla/coma/ogonek
[3]	diéresis	[8]	caron/breve
[4]	tilde	[9]	barra sesgada (nórdico)

Así por ejemplo, si se tecldea el número 5 seguido de una vocal el resultado es una vocal con un círculo encima: [5]+[a]=å, o si pulsa [9]+[o]=ø y así sucesivamente.

La tecla muerta correspondiente al número cero [0] se usa en combinación con otras para obtener algunos caracteres adicionales (eth, thorn etc.).

Así por ejemplo 0a=æ, 0o=œ, 0d=ð, 0s=ß, 0t=þ, etc.

En combinación con la tecla de mayúsculas, dará la capital correspondiente: 0A= Æ, 0D= Ð etc.

También se usan otras tecladas, además de [Alt] en combinación simultánea con otras para obtener los siguientes signos:

Tecla	Símbolo obtenido
[Alt][9]	comilla simple apertura
[Alt][0]	comilla simple cierre
[,]	punto y coma
[+]	signo de igual
[Alt][']	comillas doble apertura
[Alt][i]	comillas doble cierre
[Mayus][^]	dos puntos
[Mayus][ç]	cierre interrogación

IMPORTANTE: Las combinaciones de teclas explicadas anteriormente se logran si usted en el cuadro de diálogo "Configurar teclados" ha elegido en la casilla "Idioma para la barra de tareas" el idioma español (Spanish) o si el español es el único idioma instalado en su ordenador. En caso de que elija otro idioma o "none" la disposición de gran parte de las teclas variará sustancialmente y no coincidirán con lo aquí explicado.

DISPOSICIÓN DEL TECLADO PARA CIRÍLICO

Thessalonica permite configurar un teclado para idiomas con caracteres cirílico (ruso, ucraniano, búlgaro etc). Yo aquí no lo voy a explicar. Consulte el archivo de ayuda del programa para más detalles.

CONVERTIDOR UNIVERSAL DE CÓDIGOS

Thessalonica es también una utilidad que permite convertir al sistema Unicode, texto griego escrito con antiguas fuentes de 256 caracteres, tan usuales y ampliamente usadas a lo largo de la última década.

Ello facilitará sin duda el paso a Unicode de muchos usuarios de fuentes griegas con antiguos sistemas de codificación (Graeca, SymbolGreek, Greek, SuperGreek etc) al no producirse pérdida de datos.

Para convertir texto a Unicode o de Unicode a antiguos sistemas (esto último no recomendado, salvo imperiosa necesidad), se puede seleccionar un fragmento de texto, en caso de que quiera sólo convertir una parte en concreto de un documento, o no seleccionar nada de texto, en caso de que quiera que el programa haga la conversión completa de todo el documento.

Es obvio decir que la conversión sólo afectará al texto escrito con la fuente griega que se especifique en la ventana de conversión, quedando el resto de las fuentes (Times, Arial etc) en su formato original. El tiempo que tarda el programa en hacer la conversión dependerá, lógicamente, de la longitud del documento, pudiendo demorarse varios minutos en el caso de textos de varias hojas. También es recomendable revisar posteriormente el texto griego convertido, pues no siempre estará exento de algún error, lógicamente por otra parte, dado lo complejo del proceso.

Para activar el proceso de conversión, pulse sobre el menú Thessalonica y elija la opción **Convertidor Universal de Código**. Aparecerá en pantalla la siguiente ventana:



Cuadro de diálogo: Convertidor universal de códigos.
Ejemplo de conversión de la popular fuente Graeca de Linguist's Software a Unicode.

En la ventana anterior se ven dos columnas: “**Fuente ANSI**” y “**Fuente UNICODE**”.

Deberá elegir una fuente para cada columna, una será la fuente origen a convertir y la otra, la fuente de destino de la conversión. Puede también especificar parámetros de formato, tales como tamaño, forma (negrita y cursiva) si lo desea. Pero ¡ojo! si lo hace, tenga en cuenta que sólo se convertirá el texto original que posea el formato especificado. Por ello yo recomiendo, como norma general, dejar las casillas de formato vacías o sombreadas en gris, así el texto original será convertido, manteniendo el formato con el que fue producido y el único cambio será el de codificación.

Para la fuente ANSI (256 caracteres) tiene que establecer el tipo de código que posee.

Elija uno de entre la lista desplegable que figura debajo de la leyenda “**Código de la fuente**”.

Hay cinco posibilidades, cuatro de ellas son para convertir griego antiguo, la quinta es para cambiar el código de página si utiliza cirílico.

Los códigos griegos que Thessalonica soporta son: WinGreek, WinLanguage (también conocido como Unitype o Paratype PG), Hellenica (nombre de una vieja fuente de Linguist's Software, muy popular en Russia, a esta familia pertenece la conocida fuente Graeca en España), y Greek TeX para convertir documentos de MS Word a un archivo TeX. También es posible crear tablas de conversión para una fuente con código distinto a los que Thessalonica soporta, para ello consulte la información que se da en en la ayuda del programa bajo el título “Descripción del formato de codificación del convertidor” .

Si la fuente tiene codificación Symbol hay que marcar la casilla FUENTE SYMBOL, este es el caso de Graeca (no GraecaII) de Linguist's Software. Esta casilla sólo se debe activar si el tipo de conversión a efectuar es de una fuente ANSI a Unicode.

En la parte derecha inferior de la ventana hay también un importante apartado, denominado **TIPO DE CONVERSIÓN**, en él debemos marcar una de las opciones disponibles, en función de la conversión que queramos realizar:

ANSI a Unicode. Sin duda la opción más frecuente y la que da sentido a este programa de conversión. Si se marca, Thessalonica convertirá su texto griego escrito con una fuente ANSI a una fuente Unicode.

Unicode a ANSI. Convierte su texto escrito con una fuente Unicode a una fuente ANSI. Poco recomendable, salvo imperiosa necesidad.

Symbol a Texto. Convierte los símbolos insertados mediante el cuadro de diálogo “Insertar Símbos” a texto formateado con la misma fuente. Esta operación es activada automáticamente cada vez que se marca la casilla FUENTE SYMBOL en la conversión de ANSI a Unicode.

Reparar códigos ANSI. Esta operación es extremadamente útil para los usuarios con código de página distinto del occidental. Convierte los símbolos erróneamente interpretados por MS Word al código de página Windows 1252 (Western, occidental). También corrige el problema común con los símbolos 142 y 158. Esta operación es activada automáticamente cada vez que NO se marca la casilla FUENTE SYMBOL en la conversión de ANSI a Unicode.

IMPORTANTE: Como el tema de la conversión es muy complejo, si usted necesita convertir texto griego escrito con alguna fuente griega y desconoce si es del tipo Symbol o ignora la codificación que posee, le puedo orientar al respecto si envía un mensaje de correo electrónico a Juan-José Marcos, jmag0042@guindo.cnice.mecd.es profesor de lenguas clásicas y autor de la fuente ALPHABETUM Unicode para idiomas antiguos <http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>

Hay más programas convertidores que ayudan en esta tarea, ya que, a fecha de hoy, ninguno soporta todos los tipos de codificaciones griegas existentes, hecho que no debe extrañar, si se tiene en cuenta que yo conozco más de 70 fuentes, muchas de ellas con codificación exclusiva que no utiliza ninguna otra fuente. Como consecuencia de tal proliferación de códigos, no hay disponibles tablas de conversión para bastantes de ellas, especialmente para aquellas de uso muy minoritario.

Por ello, es de vital importancia utilizar siempre fuentes Unicode, o en su defecto, alguna que pertenezca a códigos más o menos "standard" y ampliamente reconocidos, como son las fuentes con código **WinGreek** (Greek, Greek Old Face, Standard Greek, Korinthus, Milan, Grammata, Ellenike, Aisa, Angaros, Kalos y Grecs du Roi), **GreekKeys** (Athenian, Kadmos, Sparta, Attika, Alexandria etc) o **Linguist's Software** (SuperGreek, Graeca, GraecaII, SymbolGreek etc) y evitar el uso de fuentes poco convencionales, desgraciadamente cosa que sucede demasiadas veces.

En todo caso, tenga siempre la precaución de guardar una copia del archivo original, por si usted comete algún error, o algo sale mal, casos estos que ocurren con demasiada frecuencia.

Thessalonica permite convertir texto escrito con fuentes con código WinGreek y Linguist's Software. Se incluirá soporte a la codificación GreekKeys en la próxima versión de Thessalonica.

Juan-José Marcos.

Profesor de lenguas clásicas.

jmag0042@guindo.cnice.mecd.es

Diseñador de la fuente para idiomas antiguos ALPHABETUM Unicode.

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaspa.html>

Plasencia. España. Mayo 2004.